Porównanie tłumaczeń Hioba 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moja dusza obrzydziła sobie życie,* ** rozleję*** (więc) skargę nad sobą, będę mówił w goryczy mojej duszy.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem już zmęczony życiem, dam więc upust skardze nad sobą, przemówię z całą goryczą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moja dusza zmęczona jest życiem; dam upust swemu narzekaniu, będę mówił w goryczy swej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tęskni sobie dusza moja w żywocie moim; rozpuszczę przeciw sobie narzekanie moje, a będę mówił w gorzkości duszy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teskni sobie dusza moja w żywocie moim, puszczę przeciw sobie mowę moję, będę mówił w gorzkości dusze mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moja dusza wstręt czuje do życia: lamentowi nad sobą dam upust, odezwę się w goryczy mej duszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obrzydło mi życie, toteż puszczę wodze mojej skardze i będę mówił w goryczy mojej duszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obrzydło mi życie, a moja skarga pragnie znaleźć ujście, będę więc mówił w strapieniu mojej duszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Brzydzę się własnym życiem, zostawię więc moją skargę, a dalej będę mówił z goryczą w duszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obrzydło mi życie, podniosę więc lament, wypowiem gorycz mego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Струджений моєю душею, стогнучи, випущу на Нього мої слова. Вискажу, охоплений, гіркоту моєї душі
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obrzydziłem sobie me życie, to też swobodnie wyleję moją skargę nad sobą i w goryczy mej duszy będę mówił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zaiste, dusza moja brzydzi się mym życiem. Dam upust swemu zatroskaniu o siebie. Będę mówił w goryczy swej duszy!

[1)] Lub: (1) Moja dusza jest zmęczona życiem, (2) Jestem zmęczony życiem.
[2)] <x>110 19:4</x>; <x>390 4:3</x>
[3)] Lub: (1) rozpuszczę; (2) rozwiodę się.